ENLACE ONLINE
The official newsletter of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese
Vol. XXIV, No. 3 Spring, 2012 Editor: Mary-Anne Vetterling

IN THIS ISSUE:

► Editor’s Message
► Domnita Dumitrescu Honored
► March HIPANIA Table of Contents
► AATSP Massachusetts Chapter Awards
► Useful Links & Chapter Websites
► AATSP Annual Meeting (2012)
► News from JNCL-NCLIS
► ELL (K-8) Poster Contest
► Important Dates
► List of AATSP 2012 Officers

Source: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:El_Morro_Castle,_San_Juan,_Puerto_Rico.jpg
EDITOR’S MESSAGE:

Dear Colleagues:

I hope your school year went well and is over or nearly so. No two school years are exactly alike and it is always good to look back at this time to think about how we met the challenges of the year and what we can do to get ready for the next ones.

It is also a time for renewal and I certainly hope you have some time to do that over the summer. This year the AATSP annual meeting is in San Juan, Puerto Rico, and I hope to see many of you there if not at the AP reading this year in Cincinnati.

It is a time to clean out, too. While I was preparing classes and grading all those papers and tests this year, a significant amount of dust collected all over my house (and under those piles of unread mail). I’m now grateful that at least some of that mail is in the form of dustless email. It’s nice to have time to take care of things our intense profession forces us to put aside while we are constantly meeting all its demands. It is also important to set aside some time to read and reflect on our profession, hopefully pool-side or at the beach or even in a nicely air-conditioned place. If you don’t find the usual pile of Hispanias waiting for you after you have gone through your own piles of unread mail, you can now find them online at: http://www.aatsp.org/Login.aspx . Time is such a precious gift and we must use it wisely.

My own first discovery of the summer happened when my cell-phone broke down a while back and I finally had time to get a new one. With a chunk of my paycheck I bought a new I-phone with Siri (voice recognition) on it. I just tried speaking to it in Spanish and it didn’t understand me! I asked it if it spoke Spanish and it said that it didn’t but that it spoke Japanese, English, German and French. (What a bummer for us teachers of Spanish and/or Portuguese!) Siri added that “she” was learning some new languages, so apparently Apple is working on the technology! Stay tuned, since this cellphone voice recognition technology will probably have some good applications for us in the near future, if not already, and our students will know all about it in the fall!

Have a great summer filled with renewal and discoveries and be sure to do the things you most enjoy!

Sincerely,

Mary-Anne Vetterling (MAV@regiscollege.edu)  
Editor of Enlace Online  
Professor of Spanish, Regis College, Weston, MA
DOMNITA DUMITRESCU HONORED

Former Member of the AATSP Executive Council, Domnita Dumitrescu, was recently honored at the AATSP Roger Anton chapter meeting, at California Baptist University, after she gave her keynote address. They honored her with a plaque in recognition of her achievements, a beautiful flower bouquet, and most unexpectedly, a Power Point presentation which included even her books published in Romania and many pictures and quotes from former students and colleagues. Be sure to visit her website to find out more about the life and the many, impressive publications of this most distinguished member of the AATSP: Go to http://www.calstatela.edu/faculty/ddumitr

AATSP 94th ANNUAL CONFERENCE:

Exploring Heritage Languages and Cultures: Challenges and Opportunities

July 7-10, 2012

Conrad San Juan Condado Plaza Hotel
SAN JUAN, PUERTO RICO.

Be sure to check the AATSP website for updates.

Go to: http://www.aatsp.org
HISPANIA ONLINE

You can now download PDF versions of your favorite articles and save the environment by going paperless with Hispania. It is easy and a lot of fun to scroll through the online clickable index. On the Hispania site the journals from 2010 and 2011 are also available. You will need your AATSP username and password. Happy Hispania Surfing! The March 2012 issue contains (in part):

--An original contribution from Soledad Puértolas with an introduction by Enrique Ruiz-Fornells Silverde

--Two special presentations from the 2011 AATSP conference

--Two articles on Portuguese / Spanish enrollment in the United States

--Reviews of El Quijote en América and Nova gramática do português brasileiro

Go to: http://www.aatsp.org/Login.aspx or go to the website http://www.aatsp.org and click on the blue HISPANIA button in the far left column. Then go down to HISPANIA ONLINE.

You can leave online comments at: http://www.aatsp.org/news/88660/March-2012-Hispania-Available.htm

Here is the complete Table of Contents for the March issue alone (lots of good material!):

Hispania Guest Editorial: Una introducción a Soledad Puértolas Villanueva
Fascinante Celestina pp. x-xi
Soledad Puértolas
De la soledad a la solidaridad en la narrativa de Soledad Puértolas: La escritura como un acto de esperanza pp. xii-xvi
Marguerite DiNonno Intemann
From “The Origin” to “The Treasure Chest”: The Short Stories of Soledad Puértolas pp. xvii-xxi
Francisca González Arias

LITERATURE:
On Nocilla and the Urbanization of Consciousness: Multiplicity and Interdisciplinarity in Agustín Fernández Mallo’s Fragmented Trilogy pp. 1-13
Benjamin Fraser
A New Destination for “The Flying Bus”?: The Implications of Orlando-Rican Migration for Luis Rafael Sánchez’s “La guagua aérea” pp. 14-23
Gabriel Ignacio Barreneche, Jane Lombardi, Héctor Ramos-Flores
Modelos de identidad femenina en la España de posguerra: El teatro de Mercedes Ballesteros pp. 24-36
Inmaculada Plaza-Agudo
La revolucionaria en el cine mexicano pp. 37-52
María Consuelo Guerrero
Writing the Male Abuser in Cultural Responses to Domestic Violence in Spain pp. 53-64
Shelley Godsland

LINGUISTIC
The L2 Acquisition of Spanish Rhotics by L1 English Speakers: The Effect of L1 Articulatory Routines and Phonetic Context for Allophonic Variation pp. 65-82
Michael K. Olsen
Assessing Language Attitudes through a Matched-guise Experiment: The Case of Consonantal Deletion in Venezuelan Spanish pp. 83-102
Manuel Díaz-Campos, Jason Killam
The First Noun Principle and Ambitransitive Verbs pp. 103-115
Daniel G. Tight

PEDAGOGY
Are African-American High School Students Less Motivated to Learn Spanish than Other Ethnic Groups? pp. 116-134
Comfort Pratt
Portuguese Study in Higher Education in the United States pp. 135-150
Margo Milleret
Of Booms and Gold Bricks: The First Crisis in Spanish Enrollments pp. 151-164
H. Jay Siskin

BOOK/MEDIA REVIEWS
Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies
Teatro breve para la clase y el escenario (review) pp. 165-166
Marda C. Rose
The Lazarillo Phenomenon: Essays on the Adventures of a Classic Text (review) pp. 166-167
Shannon Polchow
Unraveling the Real: The Fantastic in Spanish-American Ficciones (review) pp. 167-168
Valentín González-Bohórquez
Más por menos: Antología de microrrelatos hispánicos actuales (review) pp. 169-170
Anne M. Pasero
Venezuela. Latin America in Focus (review) pp. 170-171
María Mayer
Las vanguardias literarias en el Caribe: Cuba, Puerto Rico y República Dominicana. Biografía y antología crítica (review) pp. 171-172
Miguel González-Abellás
Otras Voces: Nuevas identidades en la frontera sur de California (testimonios) (review) pp. 172-173
Diego Pascual y Cabo
Vanguardia, exilio y traducción en las posguerras europeas: Nancy Cunard y Ramón del Valle-Inclán (review) pp. 174-175
Leigh Simone
Rabelais, Bajtin y formalismo en la narrativa de Sergio Pitol (review) pp. 175-176
Alfonso González

New Trends in Argentine and Brazilian Cinema (review) pp. 176-177
Aileen El-Kadi

El Quijote en América (review) pp. 177-178
James Parr

From the Outside Looking In: Narrative Frames and Narrative Spaces in the Short Stories of Emilia Pardo Bazán (review) pp. 179-180
Joan Hoffman

William Flores

Linguistics, Language, and Media

Nova gramática do português brasileiro (review) pp. 181-182
Gláucia Silva

Caló: A Dictionary of Spanish Barrio and Border Slang (review) pp. 183-184
Regina Morin

Deborah Gill

Fiction and Film

El último barco a América (review) pp. 186-187
Joanne Lucena

La vida pasajera (review) pp. 187-188
Patricia López L.-Gay

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS ABOUT JNCL-NCLIS

By
Emily Spinelli
Executive Director, AATSP
Vice-President, JNCL-NCLIS

What does JNCL-NCLIS stand for?
JNCL-NCLIS is the acronym for the Joint National Committee for Languages and the National Council for Languages and International Studies. While the two organizations are affiliated with each other, each has a separate focus.
What is JNCL?
The Joint National Committee for Languages was founded in 1976 as an informal coalition of eight national language associations. Since that time JNCL has grown considerably and is now composed of some 65 member organizations representing more than 200,000 language and international studies professionals. JNCL encompasses virtually all areas of the language profession: the major and less-commonly taught languages, (including classical languages, English, English as a Second Language, and American Sign Language) bilingual education, linguistics, translation and interpretation, research, and educational technology. JNCL functions as a point of reference for the planning of national language policies and the identification of national needs in this area. JNCL is a 501(c)3 non-profit organization affiliated with NCLIS.

What is NCLIS?
The National Council for Languages and International Studies was also founded in the late 1970s with the release of the report on the President’s Commission on Foreign Language and International Studies which pointed out that support for global education was inadequate. Twelve national language associations then established what later became NCLIS. The main goal was to engage in public advocacy on behalf of languages and international education in order to raise the awareness of policymakers concerning these issues. NCLIS is a 501(c)4 registered lobbying organization and is affiliated with JNCL.

Is MIWLA a member of JNCL-NCLIS?
The Michigan World Languages Association has been an active member of JNCL-NCLIS for many years and is one of 26 state language associations with member status. Normally, the MIWLA Public Affairs Liaison serves as the official representative of MIWLA and attends the May meeting in Washington, DC. Currently, Emily Spinelli serves as the Vice-President of JNCL-NCLIS.

Where is JNCL-NCLIS located?
The JNCL-NCLIS Office is located in Washington, DC near the policymakers and governmental agencies related to the teaching and learning of foreign languages.

Who runs JNCL-NCLIS?
J. David Edwards recently retired as the Executive Director of JNCL-NCLIS; he served in the position for some 31 years. William P. Rivers, Ph.D., is the new Executive Director as of July 1, 2012. Dr. Rivers served as the Chief Scientist of Integrated Training Solutions, Inc, in Rosslyn, Virginia, from 2007-2012. As a government contractor, he also served as the Chief Linguist of the National Language Service Corps. Dr. Rivers has more than 15 years of research, development, policy and program evaluation, and management experience in culture and language for economic and national development.
How is JNCL-NCLIS governed?
JNCL-NCLIS is governed by a Board of Directors composed of fifteen representatives from among the member organizations. A President, Vice-President, and Treasurer of JNCL-NCLIS are elected from within the Board of Directors and serve as the Executive Committee of the organization.

Does JNCL-NCLIS hold a conference?
Representatives from the member organizations of JNCL-NCLIS meet each May in Washington, DC for a three-day conference. One day of the annual meeting is devoted to “Legislative Day” when attendees meet on Capitol Hill, learn about important pending legislation related to foreign language education and international studies, and then visit the offices of senators and representatives to advocate on behalf of those bills. The remaining two days of the conference are entitled “Delegate Assembly” and time is devoted to further discussion of national policies, trends, and issues related to the profession.


Report by
Emily Spinelli
Executive Director, AATSP
Vice-President, JNCL-NCLIS

As the Executive Director of the AATSP, I represent our organization at the JNCL-NCLIS Legislative Day and Delegate Assembly held each May in Washington, DC. It is always a great pleasure to attend these meetings and advocate on behalf of world language education. (See the article above “Frequently Asked Questions about JNCL-NCLIS” for additional information about this national organization.)

The report on the 2012 Annual Meeting of JNCL-NCLIS follows.

LEGISLATIVE DAY
On Legislative Day (Monday, May 21, 2012) the organizational representatives of JNCL-NCLIS met on Capitol Hill in the Cannon House Office Building. The morning of Legislative Day was devoted to presentations about the current status of world languages and international education in the 112th Congress. Recurring themes in the presentations were the recent cuts to foreign language programs and the difficulty of finding support for foreign language funding in the challenging climate of the 112th Congress.
The focus for the advocacy of JNCL-NCLIS within the 112th Congress is the following:

- **Restoration of FLAP (Foreign Language Assistance Program) (Department of Education)**
  
  The Foreign Language Assistance Program was the only national program supporting foreign language education at the elementary and secondary levels. Funding for the FLAP program was eliminated in the final Fiscal Year 2012 Budget enacted by Congress. **OBJECTIVE:** Restore the funding to FLAP so it continues as an independent competitive grant program.

- **Title VI of the Higher Education Act and Fulbright-Hays (Department of Education)**
  
  Title VI of the Higher Education Act, Foreign Language and International Studies, and its overseas component, the Fulbright-Hays Program was recently reduced by 40% ($50 million). For more than 50 years, these programs have helped students gain expertise in more than 200 foreign languages. **OBJECTIVE:** Restore the previous funding level of $125.8 million to Title VI.

- **Language Flagships Program (Department of Defense)**
  
  Language Flagships is a national model for designing and implementing language programs at the K-12, undergraduate, and graduate levels. Currently the Language Flagships Program funds 24 centers of intensive language instruction at universities across the country and K-16 language programs that offer pathways to superior proficiency starting in the early grades. **OBJECTIVE:** Provide a minimal funding increase so that the Flagships Program can double in size and scope.

- **STARTALK Program (National Security Agency)**
  
  STARTALK runs K-16 summer programs for language teachers and students. STARTALK’s goal is to provide innovative language instruction, train language teachers, facilitate 21st century curriculum development, and create effective assessments. **OBJECTIVE:** Provide increased funding to expand the program.

- **National Security Language Initiative for Youth and the Critical Language Scholarship (CLS) Program (Department of State)**
  
  The National Security Language Initiative for Youth provides merit-based scholarships to students in grades 9-12 to learn critical need languages through overseas summer and academic-year immersion programs. The CLS Program provides scholarships for intensive overseas summer immersion language programs in thirteen critical languages for US undergraduate and graduate students. **OBJECTIVE:** Increase the funding for both programs in order to reach more students.

**SENATE HEARING ON FOREIGN LANGUAGE CAPABILITIES**

The focal point of Legislative Day was the Senate Hearing on “A National Security Crisis: Foreign Language Capabilities in the Federal Government” organized by Senator Daniel K. Akaka (D-HI). Three panels of witnesses testified on the importance of language learning for national security and the global economy, the shortage of foreign language professionals in the military and government agencies, and the need to increase funding for foreign language programs at all levels. Dan Davidson, President of JNCL-
NCLIS, testified on behalf of the need to retain the programs outlined above. One of the most effective witnesses was Shauna Kaplan, a fifth-grade student from Fairfax County, VA; she spoke about her very positive experiences in her Chinese classes.

**To view the entire Hearing or download testimony:**
Visit the Homeland Security and Governmental Affairs website to view the video of the Hearing or to download the testimony of each of the twelve witnesses, visit www.hsgac.senate.gov Click on the button labeled “HEARINGS” in the panel near the top of the page; scroll down to Past Hearings: 05/21/12 “A National Security Crisis: Foreign Language Capabilities in the Federal Government.” There is a wealth of information on this site that can be used for advocacy for world languages.

**RECEPTION HONORING SENATOR AKAKA**
Senator Daniel K. Akaka (D-HI) has been a long-time friend and supporter of foreign languages and international education. At the end of 2012, he will retire from the Senate seat that he has held since 1990. Following his last Senate Hearing (See Senate hearing on foreign language capabilities above), JNCL-NCLIS honored Senator Akaka with a reception in his honor held in the Hart Senate Office Building. He was presented with a book of tributes written by teachers and students who had participated in programs he had supported while a Senator.

**DELEGATE ASSEMBLY**
The Delegate Assembly of JNCL-NCLIS met over two half days: the afternoon of Sunday, May 20 and the morning of Tuesday, May 22.

Delegates were privileged to hear presentations by a number of persons representing governmental agencies and programs with ties to world languages and international education.

The Delegates honored J. David Edwards for his 31 years of service as the Executive Director of JNCL-NCLIS. J. David will retire from his position as of June 30, 2012. He will long be remembered for his effective advocacy for the creation of FLAP.

The new Executive Director William P. Rivers was introduced; he will begin his term on July 1, 2012. Dr. Rivers was chosen in a national search and comes to the organization with substantial expertise in language research and policy. Most recently he served as the Chief Scientist of Integrated Training Solutions, Inc, in Rosslyn, Virginia, from 2007-2012. As a government contractor, he also served as the Chief Linguist of the National Language Service Corps. Dr. Rivers has more than 15 years of research, development, policy and program evaluation, and management experience in culture and language for economic and national development.

The Delegate Assembly ended with reports by the chairs of the Finance and Nominating Committees.

The Delegate Assembly adjourned at 12:00 PM on Tuesday, May 22, 2012.

♦ **THE AATSP ELL (K-8) POSTER CONTEST**
To see the winning posters and a list of this year’s winners (plus winners from previous years, go to the following URL and be sure to scroll down: [http://www.aatsp.org/?ellposter](http://www.aatsp.org/?ellposter)

The list of Poster Contest winners from this year is:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category K-3</th>
<th>Student</th>
<th>Teacher</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1st Place    | (1) Caelyn Grimes | Marcia Grimes  
Círculo de Amistad  
1070 Oak Ridge Dr  
Fayetteville, GA 30214 |
| 2nd Place    | (1) Maverick Williams | Valerie Wilcox  
Long Island School for the Gifted  
165 Pigeon Hill Road  
Huntington Station, NY 11746 |
| 3rd Place    | (3) Hannah Shariff | Maureen Meyer  
Maumee Valley Country Day School  
1715 S. Reynolds Rd  
Toledo, OH 43614 |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category 4-5</th>
<th>Student</th>
<th>Teacher</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1st Place    | (4) Lindsay De Rosa | Jennifer Coniglio  
Lloyd Harbor School  
7 School Lane  
Huntington, NY 11743 |
| 2nd Place    | (5) Julia Helliesen | Katie MacMillan  
Academy of the Most Blessed Sacrament  
785 Franklin Lake Road  
Franklin Lakes, NJ 07417 |
| 3rd Place    | (5) Maggie McMahon | Joe Frank Uriz  
Parsons Elementary School  
1615 Old Peachtree Rd  
Suwannee, GA 30024 |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category 6-8</th>
<th>Student</th>
<th>Teacher</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1st Place    | (8) Marissa Kelberman | Mary Coppinger-Fraser  
Florence Sawyer School  
100 Mechanic Street  
Bolton, MA 01740 |
| 2nd Place    | (6) Yejin Fatima Kim | Diana Maria Zoino  
Cresskill Middle School  
One Lincoln Drive  
Cresskill, NJ 07626 |
| 3rd Place    | (7) Emily Staknis | Inés Rodriguez-Digón  
Concord Middle School  
Sanborn Building  
835 Old Marlboro Road  
Concord, MA 01742 |
On May 22, 2012, the AATSP (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese) held its annual awards ceremony at a special dinner at Regis College, in Weston, MA. The top students in the state were honored at the ceremony and came from as far away as the Holyoke Community Charter School or as nearby as the Meadowbrook School of Weston, MA. Other Massachusetts schools represented were: Brookline, Concord, Newton, Lexington, Maldon Catholic High School, the Mystic Valley Regional High School, and Pentucket Regional High School.

The ceremony, organized by Patricia Donahue McElhiney, Director of the AATSP National Spanish Exams in Massachusetts, and co-director, George Watson, also recognized student award winners of the National Spanish Exam and the AATSP Early Language Poster Contest. Also participating in honoring the state winners, their families and teachers were AATSP Chapter President Professor Joy Renjilian-Burgy of Wellesely College, Dr. Mary-Anne Vetterling of Regis College, and Stephanie Cuddeback-Salim, Spanish teacher from Matignon High School and member of the Executive Council of the national AATSP.

Also honored at that ceremony was Marissa Kelbermann, from the Florence Sawyer School in Boston, the First Prize winner, 6-8, of the AATSP Early Language Poster Contest, run for the Massachusetts Chapter by Inés Rodríguez Digón, (Concord, Massachusetts).
In addition, Williamstown (MA) resident, Mrs. Ann-Marie Rodriguez, teacher of Spanish at Lenox (MA) High School, was honored. In recognition of her skill, dedication and enthusiasm in the teaching of Spanish, Mrs. Rodriguez was awarded the fifth annual Embassy of Spain Scholarship for summer Study in Spain.

Presentation of the award was made by Mr. Francisco de Asís García Diéz, Education Advisor of the Government of Spain in New England. Also participating in the presentation was Mr. Mario Ruíz Legido, Director of the Aula Cervantes Institute located at Boston University. This prestigious award will provide a unique, enriching language and culture immersion for Mrs. Rodriguez. She will be attending the University of Salamanca, one of the oldest and most distinguished universities of Europe.

The Massachusetts Chapter of the AATSP is delighted to recognize the achievement of Mrs. Rodriguez and appreciates the generosity of the Embassy of Spain in supporting these educational programs, offered every summer at university centers throughout Spain with the purpose of supporting the linguistic and cultural development of Spanish teachers throughout the United States and Canada.

♦ **JOBS:**
If you are looking for a new job, be sure to check out the AATSP website and click on the Career Center Button to search through the list. Go to [Http://www.aatsp.org](http://www.aatsp.org).
Also go to [http://www.LatPro.com](http://www.LatPro.com). **NEW at AATSP:** You can do a job search using the following link: [http://www.aatsp.org/networking/opening_search.asp](http://www.aatsp.org/networking/opening_search.asp)
IMPORTANT AFFILIATED SERVICES OF THE AATSP:

NSE  http://www.nationalspanishexam.org/
SHH  http://www.sociedadhonorariahispanica.org
SHA  http://www.sociedadhispanicadeamistad.org/
HISPANIA  http://www.hispaniajournal.org/

OTHER LINKS OF INTEREST:

Best Spanish Websites:  http://www.uni.edu/becker/Spanish3.html
CARLA:  http://www.carla.umn.edu/
Cemanahuac:  http://www.cemanahuac.com/
Embajada de España, Consejería de Educación:  http://www.educacion.gob.es/eeuu
JNCL/NCLIS:  http://www.languagepolicy.org/
Middlebury Language Schools:  http://www.middlebury.edu/academics/ls
NCLRC:  http://www.nclrc.org/newsletter.html
NETC Aventura Cultural summer Spanish teacher immersion programs:  
http://www.educationaltravel.com/aventura
NNELL:  http://nnell.org/
Portuguese American Leadership Council:  http://palcus.org/
Quia Games in Spanish:  http://www.quia.com/shared/spanish/
Sigma Delta Pi:  http://www.sigmadeltapi.org/

FOR YOUR CALENDAR:

- AATSP, July 7-10, 2012, Conrad San Juan Condado Plaza, San Juan, Puerto Rico  http://www.aatsp.org
- TFLA, October 11-13, 2012? Fall Conference, Austin TX http://www.tfla.info/
- MLA, January 3-6, 2013, Boston, MA.  http://www.mla.org
- Northeast Conference, March 7-10, 2013, Baltimore, MD  
http://NECTFl.net/index.html
- Central States: March 14-16, 2013, Columbus, OH.  http://www.csctfl.org
- Southeast Coastal Conference on Languages and Literatures, March 28-29, 2013 Statesboro, GA.  http://class.georgiasouthern.edu/flseccll/
- SCOLT Conference April 11-13, 2013, Birmingham, AL.  http://www.scolt.org
**CHAPTER NEWS:**

Here are some homepages of AATSP Chapters that you might wish to access as you look for good ideas for your own chapters and to help you network with other AATSP members.

- **Alabama Chapter:**

- **Arizona Chapter:**

- **California Chapter (Southern California):**
  [http://sites.google.com/site/aatspsocal](http://sites.google.com/site/aatspsocal)

- **Florida Chapter:**

- **Georgia Chapter:**

- **Illinois, Chicago Area Chapter:**

- **Indiana Chapter:**

- **Iowa Chapter:**
  [http://sites.google.com/site/aatspia/](http://sites.google.com/site/aatspia/)

- **Massachusetts: Mass Bay Chapter:**

- **Michigan Chapter:**

- **Minnesota Chapter:**
  [http://mn-aatsp.net/default.aspx](http://mn-aatsp.net/default.aspx)

- **New Jersey Chapter:**
  [http://www.njaatsp.org/](http://www.njaatsp.org/)

- **New York: Long Island Chapter:**

- **New York: Metropolitan New York Chapter:**
  [http://www.aatspmetny.org](http://www.aatspmetny.org)

- **North Dakota Chapter:**
  [http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm](http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm)

- **Oklahoma Chapter:**

- **Rhode Island Chapter:**
  [http://mb-faculty.mosesbrown.org/ybaez/RIAATSPHP.htm](http://mb-faculty.mosesbrown.org/ybaez/RIAATSPHP.htm)

- **Texas (Lone Star):**

- **Virginia Chapter:**
  [http://www.aatspva.org](http://www.aatspva.org)

- **Wisconsin Chapter:**
  [http://www.aatsp-wi.org](http://www.aatsp-wi.org)
✿ AATSP 2012 OFFICERS

**President:** Christine M. Campbell (2013)
Defense Language Institute; Monterey, CA. christine.m.campbell@us.army.mil

**Vice President/President-Elect:** President in 2013 Laura Zinke (2014)
McClintock High School, Tempe AZ  lzinke.mhs@tuhsd.k12.az.us

**Immediate Past President:** Liliana Soto Fernández (2012)
John Jay College of Criminal Justice, CUNY, New York City, NY. lsoto-fernandez@jjay.cuny.edu or DRSOTOFDEZ@AOL.COM

**Executive Director:** Emily Spinelli
AATSP, 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390. espinelli@aatsp.org

**Editor of Hispania:** Sheri Spaine Long
University of Alabama at Birmingham, Birmingham, AL. espanol@uab.edu

**Managing Editor of Hispania:** David Wiseman
Lewis-Clark State College, Lewiston, ID, dwiseman@aatsp.org or dpwiseman@lcsc.edu

**Executive Council:**

**Terry L. Ballman** (2013)
California State University, Channel Islands; Camarillo, CA. terry.ballman@csuci.edu

**Kevin Cessna-Buscemi** (2012)
National Spanish Examinations. kcessna@nationalspanishexam.org

**Stephanie Cuddeback-Salim** (2012)
Matignon High School, Cambridge, MA. scuddebacksalim@matignon-hs.org

**Cheryl Fuentes-Wagner** (2013)
Bush High School; Richmond, TX. Cheryl.FuentesWagner@fortbend.k12.tx.us

**Sally Merryman** (2012)
Smith Middle School, Chapel Hill, NC. smerryman@chccs.k12.nc.us

**Margo Milleret** (2014)
University of New Mexico, Albuquerque, NM milleret@unm.edu

**Loknath Persaud** (2013)
Pasadena City College; Pasadena, CA. lxpersaud@pasadena.edu

**Ursula Sihocky** (2012)
Sociedad Honoraria Hispánica, Buffalo Grove, IL. sociedad@comcast.net

**Cathy Soud** (2014)
The Bolles School, Jacksonville, FL soudc@bolles.org

**Phyllis E. VanBuren** (2012)
St. Cloud State University, St. Cloud, MN. pevanburen@stcloudstate.edu

**Bill VanPatten** (2014)
Michigan State University, East Lansing, MI bvp@msu.edu
Enlace Online is published four times a year by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. in the fall, winter and spring, along with a special summer edition commemorating the annual meeting of the AATSP. All editorial submissions should be addressed to

Mary-Anne Vetterling, Editor, Enlace,
Box 1071, Regis College, 235 Wellesley St,
Weston, MA 02493.
Voice: 781-768-7458;
FAX: 781-863-1739,
email: MAV@Regiscollege.edu

Please note the following stipulations regarding submitting materials:
1. Submissions may be written in Spanish, Portuguese or English.
2. Submissions should be made electronically in Word for Windows and submitted either via email or snail mail (CD).
3. Photographs or art work may be in color or black and white.
4. All submissions are subject to editorial review. Deadlines:
   Fall: November 1; Winter: January 1; Spring: April 1, Summer: August 1.

Please note the following publication dates for Enlace.

November 15 (Fall Issue)
February 1 (Winter Issue)
May 1 (Spring Issue)
August 15 (Summer Issue)